



Voice of the Valley Llangollen Special Edition - for Choir members only

It's time for Choir members to start practising their words **in Welsh**, in preparation for our big massed male voice choir concert in Llangollen. This special edition of VotV is just for Choir members and it gives you the low-down on our preparations to sing in Welsh in Llangollen in July.

While the Llangollen people might still make changes, the repertoire will still, almost certainly, include the classic hymn, '**Gwahoddiad**'.



Here's a version conducted by **Owain Arwel Hughes** - our conductor for the concert in Llangollen.

<https://www.youtube.com/watch?v=b5mqR-ehY9s>

Here, he's leading an orchestra and **about 8,000 men** in **Cardiff, Arms Park** in 1993. It's well worth a listen. And you can sing along with the 'phonetic' version given below.

The Welsh words are...

Mi glywaf dyner lais,
Yn galw arnaf fi,
I ddod a golchi 'meiau gyd,
Yn afon Calfari.

Byrdwn

Arglwydd, dyma fi
Ar dy alwad di,
Golch fi'n burlan yn y gwaed
A gaed ar Galfari.

Yr Iesu sy'n fy ngwadd
i dderbyn gyda'i saint
Ffydd gobaith cariad pur,
a hedd a phob rhyw nefol fraint.

Gogoniant byth am drefn,
Y cymod a'r glanhad;
Derbyniaf Iesu fel yr wyf,
A chanaf am y gwaed.

Amen

...and the English equivalent

I hear thy welcome voice,
That calls me, Lord, to thee;
For cleansing in thy precious blood,
That flow'd on Calvary.

Chorus (after each of the 3 verses)

I am coming, Lord!
Coming now to Thee!
Wash me, cleanse me, in the blood
That flow'd on Calvary!

Still Jesus calls me on
To perfect faith and love,
To perfect hope, and peace, and trust,
For earth and heaven above.

And he the witness gives
To loyal hearts and free,
That every promise is fulfilled,
If faith but brings the plea.

Amen

How to pronounce the Welsh words....

These are the ones we'll need to have off by heart for the concert

Me glaow* av dunner lies
Un gah-loo ahr nav vee
Ee thoed ah gol-chee my-eye geed
Un av-on Calvahree.

I hear thy welcome voice,
That calls me, Lord, to thee;
For cleansing in thy precious blood,
That flow'd on Calvary.

Chorus:

Ahr-glwoith, duh-ma vee,
Ahr Duh ahl-wah Dee;
Golch veen beerlahn un ah gwide
Ah-guide ar Calvahree

I am coming, Lord!
Coming now to Thee!
Wash me, cleanse me, in the blood,
That flow'd on Calvary

2 - Baritones solo

Ur Yessee seen vun gwahth
Ee their-bin guh-die sight,
Veeth, go-bythe, car-yahd peer a hayth
A fowb rhiew nev-ohl fright.

Still Jesus calls me on
To perfect faith and love,
To perfect hope, and peace, and trust,
For earth and heaven above.

Chorus

Go-gon-yant beeth am drevn
Uh cum-ohd ahr glahn-hahd;
Dare bine-yav Yessee vel uh weeve,
Ah chahn-av ahm uh gwide.

And he the witness gives
To loyal hearts and free,
That every promise is fulfilled,
If faith but brings the plea.

Chorus

Amen, Amen, Amen

Amen, Amen, Amen

Pronunciation notes

This syllable ow* rhymes with 'cow'.

Two syllables joined by a _ are pronounced in the space of one syllable.

Every letter r in Welsh should be pronounced (that is rolled slightly).

Underlinings:

ch is guttural as in Bach.

th is spoken, as in that (not as in thank)

rh is not spoken: You flip a silent r.

Tydi a roddaist

Here's the second Welsh lyric for Choir members to grapple with. **Barry Male Voice Choir** sang this fine version of **Tydi a Roddaist** in Barry, in October 2010. It was written on Crewe Station by **Arwel Hughes** in 1938. You might recognise the name. Yes, it was the father of our illustrious conductor at Llangollen.



<https://www.youtube.com/watch?v=kHKR2Y339GE>

Barry MVC

Tydi, a roddaist liw i'r wawr,
A hud i'r machlud mwyn;
Tydi, a luniaist gerdd a sawr,
Y gwanwyn yn y llwyn:
O! cadw ni rhag colli'r hud
Sydd heddiw'n crwydro drwy'r holl fyd.

Tydi, a lunaist gan i'r nant,
A'i su i'r goedwig werdd;
Tydi, a roist i'r awel dant,
Ac i'r ehedydd gerdd:
O! cadw ni rhag dyfod dydd
Na yrr ein calon gan yn rhydd.

Tydi, a glywaist lithriad traed
Ar ffordd Calfaria gynt;
Tydi, a welaist ddafnau gwaed
Y Gwr ar ddiethr hynt:
O! cadw ni rhag dyfod oes
Heb goron ddrain, na chur, na chroes.
Amen.

O Thou that gave the magic dawn
And sunset, beauty bright;
O Thou that didst the Spring adorn,
And gave it song and light.
Our wonder, Lord, each day restore,
And at Thy feet let us adore.

O Thou who gave the brook his song
And to the tree its sigh;
O Thou that gave the lark, day long
To sing its song on high;
O never let us know the days
Our hearts no longer fill with praise.

Thou who didst hear the halting tread
On Calv'ry's bitter way;
Thou who didst see the bloody sweat
Fall from his brow that day;
O keep us from an age that's shorn
Of sacrifice and crown of thorn.
Amen.

How to pronounce the Welsh words to ‘Tydi..’

Tuh-dee a roth-eyest leoo eer wowr,
A heed eer mach-leed moin;
Tuh-dee a lin-ee_eyest gairth a sowr,
Uh gwan-win un uh thloin:
O ca-doo nee rag coth-leer heed
Seethe heth-ee_oon croi-droh droir holth veed.

Tuh-dee a len-ee_eyest gahn eer nant,
see eer goid-wig wairth
Tuh-dee a roist eer a-well dant
Ac eer e-hed-ith gairth
O ca-doo nee rag duv-od deethe
Na eer eyen ca-lon gahn un reethe.

Tuh-dee a glow*-iced lith-ree_ad tried
Ar forthe Cal-va-ree_a gint;
Tuh-dee a well-iced thav-neye gweyed
Uh goor ar thee_i-thir hint:
O ca-doo nee rag duv-od ois
Heb go-ron thrine na cheer na chrois.

Amen.

O Thou that gave the magic dawn
And sunset, beauty bright;
O Thou that didst the Spring adorn,
And gave it song and light.
Our wonder, Lord, each day restore,
And at Thy feet let us adore.

O Thou who gave the brook his song; I
And to the tree its sigh;,
O Thou that gave the lark, day long:
To sing its song on high;
O never let us know the days.
Our hearts no longer fill with praise.

Thou who didst hear the halting tread
On Calv'ry's bitter way;
Thou who didst see the bloody sweat
Fall from his brow that day;
O keep us from an age that's shorn
Of sacrifice and crown of thorn.

Amen

This special edition of VotV is also available on the website in a version that you can download and print out. That way you can have the phonetic versions to hand until you have them 'off and you can also bring them with you to rehearsals over the coming weeks

To access the 'printable' version, click here to go to the 'Newsletters' page. Then click on the Llangollen icon and the 'pdf' edition will be there for you to print from.



Colne Valley Male Voice Choir
Est 1922

Events Recordings Our History About Us Information Gallery Contact Us

Newsletters

Voice of the Valley is our email newsletter and comes out roughly once a month with stories, videos, news and diary information for Choir members and Friends of the Choir.

You can get our newsletter automatically in your email.

Just send your email address and name to [Voice of the Valley Editor, John Clark](#), and he will add you to the Readers' List.

It's free and without any obligation. We won't use your email details for any other purpose and you can 'unsubscribe' whenever you wish.

View the Newsletter in the web archive or click on the image to access a printable version.

• April 2017 [Llangollen Special](#) 

<http://colnevalleymvc.org.uk/newsletter/>

And another thing

David Hirst - from the **Music Committee** wants members to know about the items we are singing in the next two concerts.

Both events will share the same Choir repertoire.



Theatre by the Lake Keswick

and

The Carding Shed

Sunday May 7th 2017, 7.30pm
Rehearsal at the theatre 3:30pm

Sunday May 21st 2017

Funiculi, Funicula
When I Fall In Love
Llanfair

Benedictus
You Raise Me Up

Bridge Over Troubled Water
Shenandoah
The Lost Chord

Second Half

The Soldiers' Chorus
Nina
Love Divine

Yellow Bird
The Rhythm of Life

Softly As I Leave You
Don't Rain On My Parade
We Rise Again

Llangollen 2017

70th Anniversary Opening Concert

Conductor:
Owain Arwel Hughes CBE

Soprano:
Meinir Wyn Roberts

Euphonium:
David Childs

Canoldir Male Choir

Colne Valley Male Voice Choir

Froncysyllte Male Voice Choir

Rhoslannerchrugog Male Voice Choir

Cory Brass Band

Monday 3 July 2017 - 7.30pm
Tickets: £25 / £18
 Tickets: 01978 862001
www.international-eisteddfod.co.uk

Llangollen International Musical Eisteddfod
 @llangollen_Eist

For more information click on their website: <http://international-eisteddfod.co.uk/>

.. and to buy tickets, Click here: <http://international-eisteddfod.co.uk/events/monday-evening/#SpektrixIFrame>

And for a full picture of what's coming up - see our website 'Events Page'

<http://colnevalleymvc.org.uk/events/>

Colne Valley Male Voice Choir

[Events](#)
[Recordings](#)
[Our History](#)
[About Us](#)

Events